# МАРГИНАЛЬНАЯ *НУН/ЗАЙИН*: ЗНАЧЕНИЕ, ЗАМЫСЕЛ, ЛОКАЛИЗАЦИЯ[1]

Винсент Д. Бейлер(Vincent D. Beiler)

Кембриджский университет, факультет азиатских и ближневосточных исследований (FAMES)

В некоторых ранних масоретских кодексах Библии на полях встречается большая буква, напоминающая *нун* или *зайин*, часто в сочетании с пометкой *кере/кетив*[2]. В Алеппском кодексе эта пометка не встречается ни разу, тогда как в другом знаменитом кодексе, Каирском кодексе пророков (C), она встречается более 500 раз на примерно таком же количестве страниц (Martín-Contreras 2015, 81). Эта большая буква, как правило, отсутствует или встречается редко в кодексах, давно цитируемых учеными (за исключением C)[3]. Например, в Ленинградском кодексе таких букв всего 76 (Martín- Contreras 2015, 88-90), а в Heb.24°5702 (ранее известном как Sassoon 507) - 42 (Himbaza 2000, 175). Насколько мне известно, таких пометок нет ни в Or.4445 Британской библиотеки или JUD 002 (в прошлом известном как Sassoon 1053)[4]. Было высказано предположение, что эта пометка является древней, возможно, предшествующей остальным *масора магна* и *парва* (например, Yeivin 1980, 52). По-видимому, она была широко распространенной и встречается в тиберийских, вавилонских и палестинских рукописях, что является основной причиной того, что знак считается более ранним, чем остальные *масоры* (Ofer 2019, 89-91). Йейвин (1980, 52) отмечает, что буква в целом вышла из употребления после XII века, хотя Пенкоуэр находит ограниченное количество ее экземпляров в более поздних кодексах и свитках (2019).

Ученые прошлого и настоящего высказывали свои мнения по поводу этого знака и того, что он может означать. Если *нун*, то, возможно, буква означает קריין ''то, что читается'' (Kahle[5]) или נסחא ''вариант'' (*BH³*, 51). Если *зайин*, то, возможно, буква означает זיטימא ''неопределенное'' (Yeivin 1980, 52). Буква может быть даже простым знаком, а не буквой вообще (опять же по Йейвину). Изучив семнадцать различных кодексов, содержащих эту букву, Химбаза утверждает, что знак, вероятно, обозначал *нун* (2000, 173).

Поскольку этот знак чаще всего встречается в сочетании с пометками *кере/кетив*, буква может сигнализировать читателю о существовании альтернативной традиции. Однако буква сопровождает примечания *кере* не во всех случаях, равно как и примечания *кере* - явные или неявные - не всегда появляются вместе с ней (например, EVR II B 1233, 4Цар.19:13). В некоторых ранних свитках, ашкеназских и итальянских кодексах - но не в восточных кодексах - маркер обозначает разделение разделов, по которым существуют разногласия (Penkower, 2019). Химбаза предполагает, что маргинальная буква служит для того, чтобы предупредить читателя о текстовой проблеме (2000, 174). Мартин-Контрерас утверждает, что (в Каирском кодексе) буква является предупреждающим маркером, обращая внимание читателя на проблему в согласном тексте без ее объяснения (2015, 88). Пенкоуэр (2019) отмечает, что маргинальная буква используется для обозначения спорных моментов.

Похожий, но совершенно иной знак, נון מנוזרת *нун менузерет* «изолированная *нун*», также известный как נון הפוכה *нун хафуха* «перевернутая *нун*», встречается в библейских кодексах в Числ. 10:35-36 (2 раза) и Пс.107:23-28, 40 (7 раз)[6]. Хотя значение этой изолированной *нун* обсуждается, она может указывать на то, что часть текста находится не на своем месте (b. *Shabbat* 115b-116a).

Либерман (1962, 38-46) находит параллель с некоторыми греческими текстами, в которых используется *антисигма*, то есть обратная сигма, для обозначения неуместного текста (см. Yeivin 1980, 46-47). Тов (2001, 54-55) считает, что использование пары *сигмы* и *антисигмы* (то, что стало нашими современными скобками) можно увидеть в 11QpaleoLev[a], что указывает на давнее использование этого обозначения в еврейских текстах для обозначения неправильно расположенных стихов. Возможно, что наша маргинальная буква является более поздним развитием изолированной нун. Однако, поскольку эти два знака никогда не путают друг с другом - несмотря на потенциальное совпадение значений, - нет никаких доказательств в пользу такого утверждения. Возможно, знаки похожи лишь случайно.

[1] Особая благодарность Джозефу Хабибу за его критические замечания и поддержку, а также Эльвире Мартин-Контрерас за ее готовность взаимодействовать с моими идеями и критиковать их - благодаря этому статья стала лучше.

[2] Для удобства я объединяю все возможные типы маркировки *кере* (т.е. *кере, кетив ве-ла кере, кере ве-ла кетив* и *кетив*) и буду называть их просто *кере/кетив*. См. Yeivin (1980, 56-59).

[3] См. Breuer (1976, 14) о часто цитируемых кодексах.

[4] Полное название того, что ранее было известно как Sassoon 1053, - Geneva, Jacqui E. Safra, JUD 002. Особая благодарность Нехемии Гордон, предоставившему мне цветные изображения, и Иоланде ван Ниен из коллекции иудаики Жаки Э. Сафры, которая помогла ученым получить доступ к этим изображениям.

[5] Цитируется по Yeivin (1980, 52); Himbaza (2000); Martín-Contreras (2015). Однако ни один из этих ученых не указывает, где именно Кахле якобы сказал это - и мне пока не удалось это найти.

[6] Не все кодексы согласны с тем, в каких именно стихах Псалма 107 должна появляться перевернутая *нун*.

Я предположу, что назначение буквы, возможно, *зайин*, было (или стало) практическим: средство избежать некоторых видов ошибок переписчиков при записи *кере/кетив*. Поскольку этот знак встречается в некоторых типах письма чаще, чем в других, я также буду утверждать, что это обозначение может функционировать как некий региональный идентификатор, хотя я оставляю этот факт на усмотрение других. Предлагаемые здесь объяснения в целом совместимы с объяснениями, приведенными выше, но не зависят от них.

### 1.0. Описание корпуса

Данные для настоящей работы взяты из базы данных, включающей около 15 000 заметок масоры парва (МР), взятых из 38 ранних (XII век и ранее) кодексов, содержащих Ранних Пророков. Исследование, однако, шире, чем 38 обособленных кодексов. Помимо 38 оригинальных, существует еще 43 дополнительных, содержащих листы из одного из 38 оригинальных[7]. Насколько мне известно, в исследование включены все ранние рукописи, изображения которых мне удалось получить[8].

Я изучил четыре больших кодекса, относящихся к Ранним пророкам (Алеппский, Ленинградский, Каирский и JUD 002), а также два менее известных кодекса из Первой коллекции Фирковича, I Bibl.13/80 и I Bibl.68 из библиотеки в Санкт-Петербурге. Остальные кодексы - петербургские шифра II B (то есть из Второй коллекции Фирковича). Каждый кодекс из I Библ. или II B был исследован при условии, что он содержал хотя бы один из заранее определенных диапазонов ссылок (перечисленных ниже), был достаточно «ранним» по виду (например, метод левого обоснования не включал значительного удлинения букв; см. Beit-Arié 2021, 472, nn 30, 31) и имел три колонки[9]. Все кодексы относятся к рубрике восточных[10], в широком смысле, и имеют тиберийскую вокализацию. Несмотря на эти объединяющие характеристики, шрифты рукописей отличаются значительным разнообразием.

При сверке учитывались только те записи масоры парва, которые попадают в четыре диапазона ссылок (Суд. 3-6; 1Цар.16-19; 3Цар.8-10 и 4Цар.17-20) [11]. Записи *масоры парва*, выходящие за пределы этих диапазонов, не рассматривались. По этой причине, несомненно, существуют рукописи с маргинальной буквой, которую я не зафиксировал. Однако в таких рукописях маргинальная буква встречается явно нечасто. Поэтому выводы, сделанные в данной работе, лучше всего подходят для кодексов, содержащих частые случаи маргинальной *зайин/нун*.

### 1.1. Рукописи, в которых используется маргинальная буква

Маргинальная буква встречается в пятнадцати из 38 исследованных кодексов. Только в тринадцати из пятнадцати кодексов она присутствует с высокой частотой (т. е. в большинстве случаев она соседствует с явно обозначенной записью *кере/кетив*); мы сосредоточимся на этих тринадцати рукописях[12]. Для целей анализа я разделил их на три подтипа, основываясь главным образом на сравнении рукописей по целым страницам.

В первых шести рукописях, обозначенных как шрифт А, листы в целом заполнены, оставляя лишь небольшие межколоночные «поля» между словами и строками. Ширина штрихов пропорционально велика по сравнению с высотой и шириной букв. Несмотря на широкие штрихи каламуса, шрифту все же удается быть слегка каллиграфичным, что особенно заметно в первых трех примерах (каллиграфичность - наличие засечек и использование каламуса с наклонным наконечником).

[7] Некоторые из совпадений очевидны: диапазоны ссылок, количество строк и сходство шрифтов не позволяют сделать другие выводы. Другие объединения менее определенны. Полный список 38 рукописей, а также возможные соединения для каждого из них приведены ниже (знак плюс после классификационного знака указывает на наличие возможных связей; предполагаемые пары перечислены в скобках после перечисления основной классификационной записи; «I» = Первая коллекция Фирковича; «II» = Вторая коллекция Фирковича): Алеппский кодекс, Каирский кодекс, Ленинградский кодекс, JUD 002, I Bibl. 13/80, I Bibl. 68, II B 24+(II B 1184, II B 1323, II B 1335, обратите внимание, что несколько листов II B 24 не принадлежат), II B 25+(II B 145, части II B 210, II B 223, II B 1197), II B 35, II B 39+(II B 217), II B 43, II B 50+(II B 1298, II B 1349, II B 1379), II B 55, II B 56+(II B 211, части II B 81, большая часть II B 71, II B 216), II B 63, II B 70+(II B 212), II B 71 (два листа относятся к II B 56+), II B 77 (одна часть II B 210, части II B 1328, II B 1345), II B 86+(II B 1405, II B 1406), II B 90, II B 94, II B 99+(II B 219, II B 1269, II B 1325, II B 1326, II B 1339, II B 224, II B 1278), II B 124, II B 206, II B 927, II B 1160+(II B 1159, II B 1157, II B 1162, II B 1248, II B 1280, II B 1286), II B 1166+(II B 207, II B 1247), II B 1167, II B 1169, II B 1180+(II B 1211, II B 1235), II B 1233, II B 1243+(II B 1255), II B 1270, II B 1272+(II B 1328), II B 1275, II B 1281+(II B 1337), II B 1285+(II B 1474), II B 1378+(одна часть II B 24, последняя половина II B 81, II B 134, II B 1336).

[8] Например, Gottheil 27 (Кодекс Брейера (Lm) Ранных пророков), принадлежащий перу Самуила бен Якоба, не был оцифрован.

[9] Есть одно исключение. EVR II B 124 - двухколоночный, но исключительно ранний, колофон (если верить ему) датируется 946 г. н.э. Относительно поддельной руки Фирковича в колофоне этого кодекса см. Бейт-Арье (2020, 202-3). Согласно Бейт-Арье, фактическая дата находится где-то между 946 и 1036 годами.

[10] Описание восточных шрифтов см. в Olszowy-Schlanger (2015, 14-20); Beit-Arié et al. (1987, 1-51).

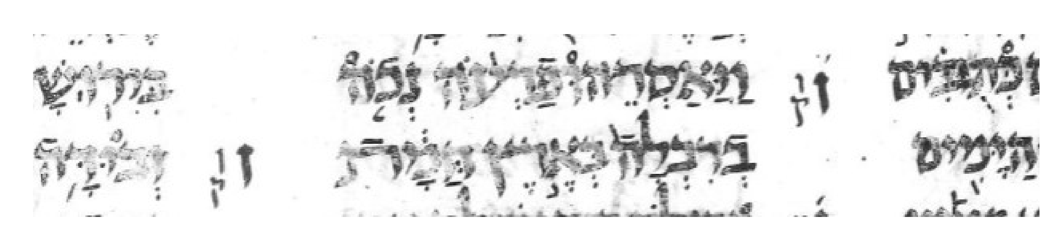
[11] Данные взяты из моего более крупного проекта по защите докторской диссертации (2022), где рукописи сравниваются в соответствии с их примечаниями *масора парва*.

[12] Эти тринадцать кодексов с высокой частотой записей следующие: II B 24+, II B 35, II B 43, II B 50+, II B 71+, II B 927, II B 1166+, II B 1167, II B 1233, II B 1243+, II B 1270, II B 1285+, и Каирский кодекс. Два оставшихся кодекса, где маргинальная буква встречается с меньшей частотой, - II B 63 и II B 1160+.

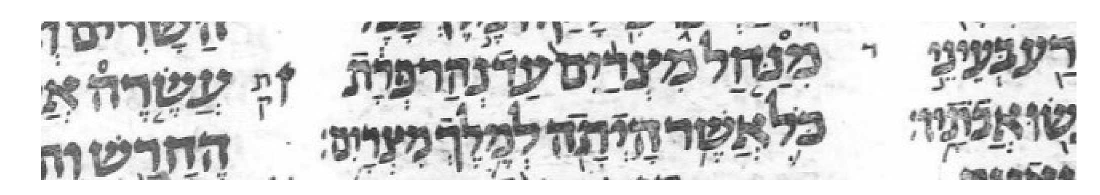
Существует некоторое сходство шрифта A с тем, что Ольшови-Шлангер (2014, 279-99; 2015, 14-20) обозначила как "юго-западный Востока", то есть, в частности, с Египтом, но это сходство лишь частичное[13]. Существует также некоторое сходство этих рукописей с тем, что Энгель (2013, 486-87) называет "прото-квадратным шрифтом", который Энгель описывает как «(д)энную текстуру, состоящую из маленьких букв и небольших пробелов между словами и строками... Имеются случайные орнаментальные особенности, такие как стилизованные метки на горизонтальных линиях и декоративный завиток на вертикальных.» Однако, как и в случае с юго-западным дескриптором Востока, сходство «прото-квадратного шрифта и приводимого шрифта A лишь частичное. По этим причинам я не буду пытаться определить вероятное место происхождения этих рукописей (но см. ниже, § 5.3) [14].

Рис. 1: шрифт A

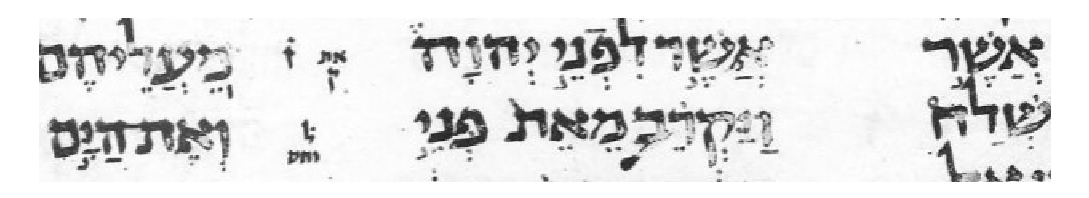
EVR II B 1270, с.15



EVR II B 35, с.103



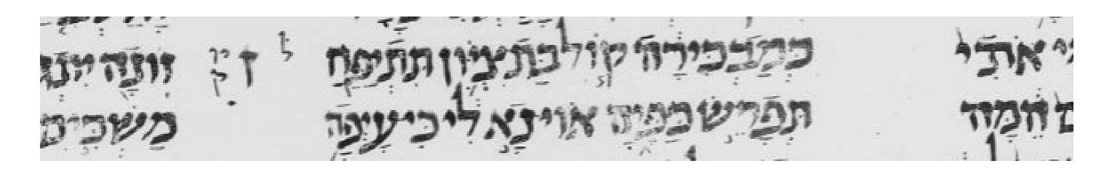
EVR II B 1243+, с.10



EVR II B 1285+ (здесь, из II B 1474), с.5



EVR II B 927, с.51



[13] Отсутствие соответствия, однако, не исключает возможности того, что шрифт A является египетским. Оно лишь показывает, что этот шрифт не полностью схож с тем, которые Ольшови-Шлангер определила как юго-западный Востока (Olszowy-Schlanger, личное сообщение, декабрь 2021 г.). Следует также отметить, что рукописи, изученные Ольшовым-Шлангером, менее формальны по внешнему виду, чем те, которые изучал я (в моем случае - трехколоночные библейские манускрипты, содержащие полные масора парва и магна). На мой взгляд, это ограничивает ценность полного сравнения шрифтов. Аналогично, корпус рукописей, идентифицированных Ольшовым-Шлангером как ЮЗ Востока, невелик, что также ограничивает возможность полного сравнения.

[14] Следует также отметить, что мои описания обязательно беглые - и, следовательно, предварительные; палеография сложна, и каждый тип шрифта, как я их определил (особенно шрифты A, B и D), заслуживает гораздо более подробного рассмотрения, чем я могу предоставить в этой статье.

EVR II B 1233, c.20

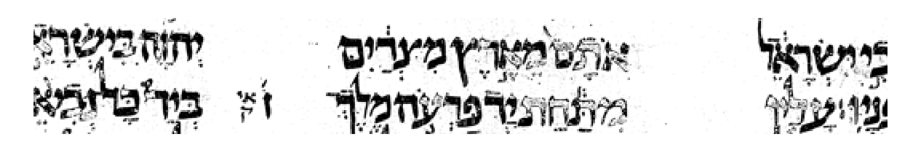


Шрифт B[15], содержащий четыре примера, имеет такое же широкое начертание букв, как и в шрифте A, но вместо того, чтобы казаться широкими по всему периметру, горизонтальные линии имеют тенденцию быть широкими, а вертикальные - узкими. Буквы в шрифте B крупнее, чем в шрифте A, и относятся к тому типу, который встречается в особо «героических» произведениях (особенно в первых трех примерах). Во многих отношениях шрифт этих четырех примеров похож на шрифт D (о нем речь пойдет ниже), за исключением широких горизонтальных штрихов.

Однако при сравнении паратекстуальных особенностей сходство между шрифтами A и B особенно заметно (например, маркеры *седарим* имеют схожую форму; *гимел* в *масоре парва* часто имеет тройную точку[16]), что позволяет предположить, что сходство этих шрифтов может не ограничиваться наличием маргинального шрифта[17] и широкими штрихами букв. Маргинальный *нун/зайин* в этих рукописях по внешнему виду очень похож на *нун/зайин* в II B 1270, II B 1233 и II B 1243+ из сценария A, что опять же предполагает некоторое совпадение центров их происхождения.

Рис. 2: шрифт B

Каирский кодекс, с.273



EVR II B 50+, c.26



EVR II B 24+, c.130



EVR II B 1166+, c.8



[15] Поскольку в данном наборе данных имеется только четыре кодекса для шрифта B, может оказаться полезным отметить другие кодексы с этим типом шрифта, чтобы внимательный читатель мог сравнить различные кодексы. К ним относятся Вашингтонское Пятикнижие, II B 19, II B 20 и II B 1021 - все они содержат маргинальную букву и сохранили не менее 60 страниц (30 листов). К числу рукописей шрифта B, которые слишком коротки, чтобы найти в них пометки типа *кере/кетив*, относятся II B 1064, II B 1065, II B 1067, II B 1070, II B 1296. К числу обширно сохранившихся кодексов, которые, по-видимому, относятся к шрифту B, но которые я не имел возможности исследовать дальше одного листа, относятся Gottheil 6/Ms. FR 9-005 (обратите внимание, что Ms. FR 9-005 объединяет Gottheil 5 с Gottheil 6) и Gottheil 18/C3.

[16] Надстрочные три точки в *масора парва* над *гимел*, о которых, насколько мне известно, ничего не написано, по-видимому, являются альтернативной формой обозначения *трижды*. В некоторых текстах рукописей только *гимел* в *масоре парва* имеет три точки. В других рукописях это начертание распространено шире, особенно в буквах с плоской крышей, таких как *хе* или *бет*, или в двузначных числительных (например, יד или כה). Эта особенность не обязательно встречается повсеместно в данной рукописи, но трехточечная *гимел* и одноточечная *гимел*, как правило, создаются одной и той же рукой. Иногда на одной и той же странице появляются *гимели* одинаковой формы, одна трехточечная, а другая одноточечная. Двойные точки над отдельными буквами - гораздо более редкая особенность - обычно равномерно распределены по всем буквам (ср. BL Or. 9880; Oxford MS heb. b.17/1).

[17] См. статью Пенковера (2021, 160-61), в которой сравниваются кодикологические и палеографические сходства между Вашингтонским Пятикнижием и Каирским кодексом.

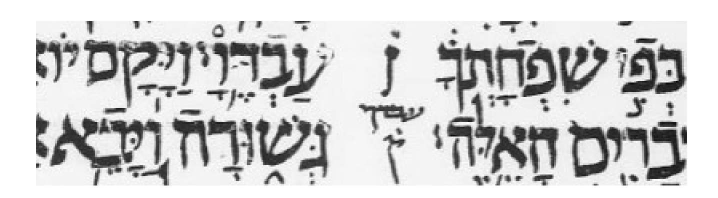
Остаются три рукописи, в которых маргинальная буква встречается часто. С паратекстуальной или шрифтовой точки зрения я не вижу в этих рукописях ничего, что могло бы связать их со шрифтами A или B каким-либо значимым образом - или друг с другом. Тем не менее маргинальная буква появляется в этих рукописях регулярно, и я фиксирую этот факт здесь.

Рис. 3: шрифт C

EVR II B 1167, с.6



EVR II B 43, с.24



EVR II B 71+, с.103

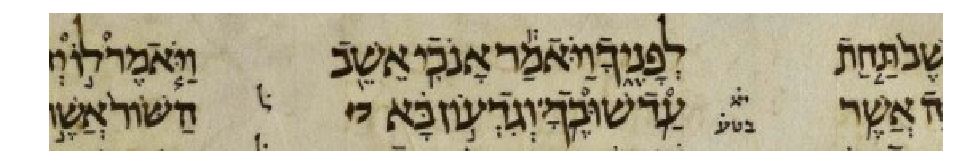


### 1.2. Рукописи, в которых не используется маргинальная буква

Наша большая маргинальная буква не встречается в 23 из 38 рукописей (рис. 4 и 5)[18]. Хотя в рукописях, где отсутствует маргинальная *нун/зайин*, наблюдаются различия в письме, можно проследить определенные тенденции. В частности, четырнадцать кодексов имеют стиль письма, встречающийся в некоторых из самых ранних датированных библейских кодексов, имеющихся в нашем распоряжении, например, EVR II B 17 (930 г. н. э.), EVR II B 10 (946 г. н. э.) и EVR II B 39 (989 г. н. э.)[19]. Многие ученые узнают это письмо благодаря его схожести с Алеппским кодексом. Четырнадцать рукописей включены ниже, как имеющие шрифт D.

Рис. 4: шрифт D

Алеппский кодекс



[18] NB, некоторые из этих 23 рукописей все еще могут содержать редкие случаи маргинальной буквы (например, Ленинградский кодекс), не встречающиеся в указанных диапазонах ссылок (Суд.3-6; 1Цар.16-19; 3Цар.8-10 и 4Цар.17-20). Следует различать исследования, в которых буква встречается или не встречается с высокой частотой (основной момент различия в данной работе), и рукописи, в которых буква встречается или не встречается полностью (ср. Himbaza 2000).

[19] Датированные примеры этого типа шрифта, некоторые из которых уже упоминались выше, можно найти в книге Бейт-Арье *Specimens of Mediaeval Hebrew Scripts, Volume I: Oriental and Yemenite Scripts* [«Образцы средневековых ивритских шрифтов, том I: восточные и йеминские шрифты»] (1988 г.: рис. 4, 5, 10, 11, 12, 15, 16, 19).

EVR II B 39+, c.10



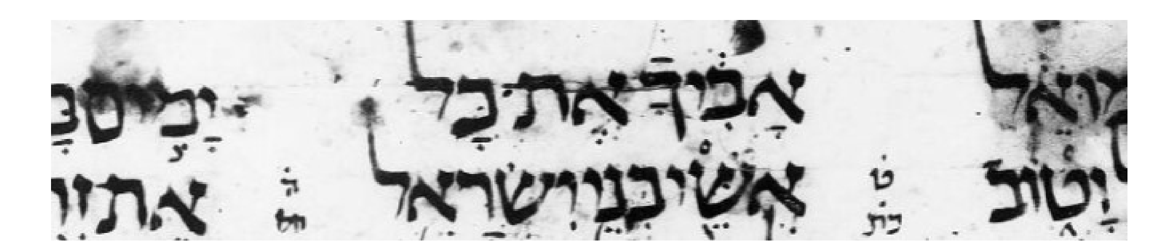
EVR II B 25+, c.22



EVR II B 99+, c.34



EVR II B 70+, c.6



EVR I Bible 13/80, c.19



EVR II B 77+, c.20



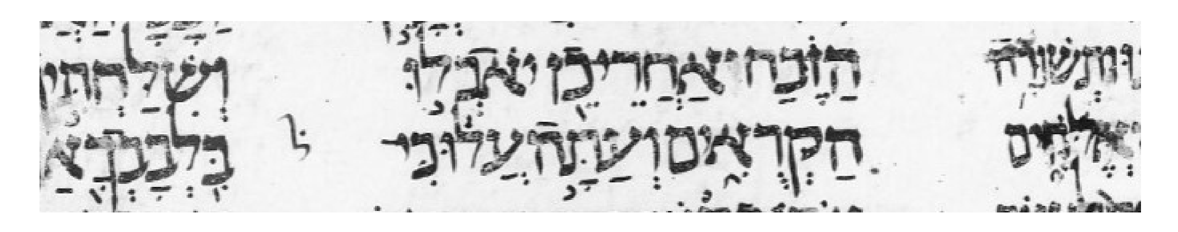
EVR II B 1272+, с.6



EVR II B 1378+, с.19



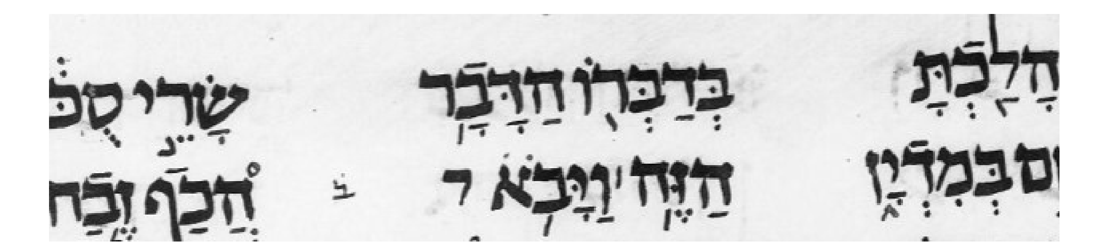
EVR II B 1169, с.6



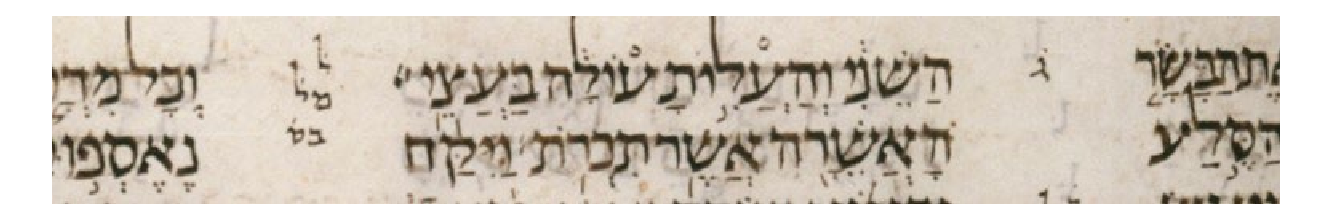
EVR II B 55+, с.7



EVR II B 56+, с.14



EVR Bibl. I 19[a] / Ленинградский кодекс



EVR II B 86+, с.8



Последние три из приведенных выше рукописей не так четко вписываются в категорию шрифта D, как остальные, но их сходство с одиннадцатью предыдущими, тем не менее, поразительно. В целом, перечисленные выше четырнадцать рукописей демонстрируют значительное сходство, представляя подтип письма, который не встречался в рукописях с частыми свидетельствами большой, маргинальной буквы (шрифты A-C).

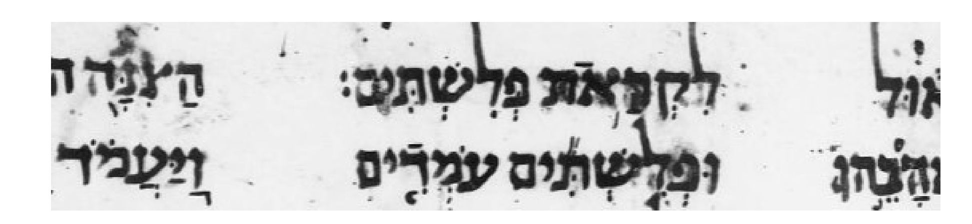
Остается девять рукописей (рис. 5, ниже), в которых не используется большая маргинальная буква. Эти рукописи относятся к нескольким типам. Один из них, EVR II B 90, демонстрирует влияние сефардского письма, смешанного с некоторым сходством со шрифтом D. Несколько рукописей имеют очень мелкое и тонкое письмо (например, I Bibl. 68, II B 206, II B 94, JUD 002), что делает сравнение шрифтов менее продуктивным. EVR II B 1275 похож на шрифт A. Очевидно, что ни категории шрифтов, ни писцовая практика не были полностью фиксированными. Эти заключительные девять рукописей перечислены ниже.

Рис. 5: Последние девять кодексов без маргинальной буквы

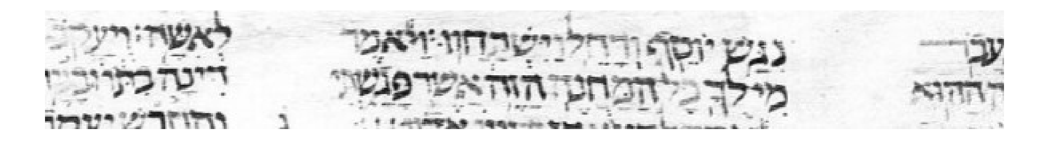
II B 124, с.17



II B 1281+, с.8



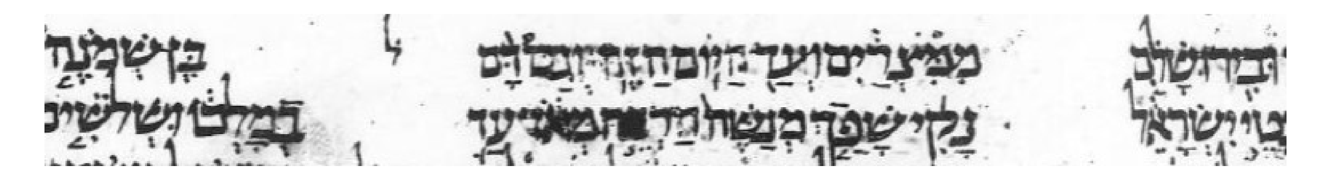
I Bibl. 68, с.5



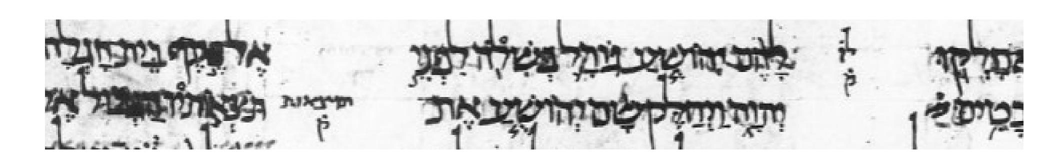
JUD 002 (ранее Sassoon 1053)



II B 206, с.6



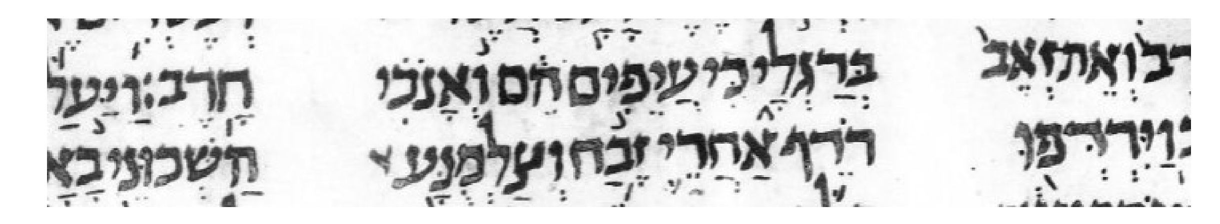
II B 94, с.9



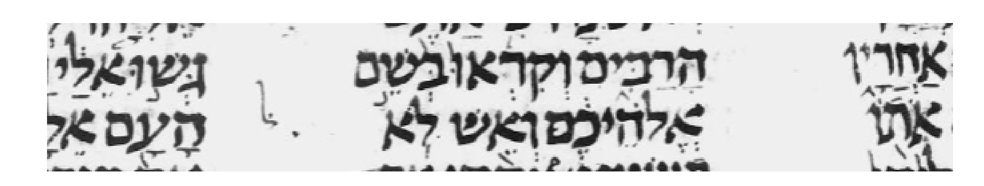
II B 90, c.6



II B 1275, c.6



II B 1180+, c.9



Несмотря на то, что приведенные выше описания дают лишь самый краткий обзор, мы можем отметить несколько очевидных закономерностей. Во-первых, кодексы со стилем письма Алеппского кодекса и др. (шрифт D) вряд ли будут иметь маргинальную букву с какой-либо частотой. Во-вторых, в большинстве случаев кодексы с маргинальной буквой содержат паратекстуальные особенности, не встречающиеся в шрифте D. Эти данные подтверждают, например, аргумент о том, что Каирский кодекс не происходил из центра производства Бен Ашера (см. Penkower 1990; Beit-Arié et al. 1997, 28-29).

**2.0. Является ли большая, маргинальная буква финальной *нун*?**

При визуальном осмотре представленных кодексов трудно определить, является ли маргинальная буква *зайином* или конечной *нун*. В основном тексте определяющим часто оказывается контекст, а не форма буквы. Поскольку на полях нет других больших букв, на фоне которых можно было бы оценить нашу букву, и поскольку большая буква не является частью слова, мы должны полагаться на незначительные различия, значение которых иногда сомнительно. На основе кодексов, которые исследовал Химбаза (2000, 174), он пришел к выводу, что маргинальная буква — это *нун*. Аналогичным образом, в рукописях, изученных Пенкоуэром (2019), *нун* кажется вероятной. Однако нынешние данные лишь частично согласуются с этими оценками. На мой взгляд, только в девяти из пятнадцати рукописей маргинальная буква выглядит более похожей на *нун*, чем на *зайин*. Разумеется, мои оценки могут быть оспорены, и нам не хватает места для проведения обширной сравнительной работы в каждой рукописи. Тем не менее, эта буква не обязательно является *нун* - или, возможно, не считалась *нун* во все времена и во всех регионах.

Таблица 1: Сопоставление конечной *нун* и *зайин*.

| ID | Marginal letter | Final *nun* | *zayin* | Most resembles |
|---|---|---|---|---|
| II B 63 (p. 81) | | | | *nun* |
| II B 50+ (pp. 146, 149) | | | | *zayin?* |
| II B 24 (pp. 103, 110) | | *Zayin* ↑ | *Nun* ↑ | *zayin?* |
| II B 1167 (p. 6) | | | | *zayin* |
| II B 35 (p. 92) | | | | *zayin* (*nun* in main text is markedly longer) |
| II B 43 (p. 5) | | | | *nun?* |
| II B 1270 (p. 5) | | | | *zayin?* |
| II B 1233 (p. 5) | | | | *nun* |
| II B 1243+ (pp. 5, 9) | | | | *nun?* |
| II B 927 (p. 35) | | | | *nun* |
| II B 1160+ (here, of II B 1248) (p. 11) | | | | *nun* |
| II B 1166+ (p. 17) | | *nun*↑ | ↑*zayin* | *nun* |




В дискуссии о *нун* или *зайин* остался незатронутым довольно сложный вопрос. А именно: если буква - *нун*, то почему для обозначения аббревиатуры следует использовать конечную форму? Почему бы просто не использовать не конечную *нун*, как это делается для обозначения числа пятьдесят? Как отмечалось выше, Кале предположил, что конечная *нун* означала «קריין» - решение, которое Йейвин назвал «удивительным» (1980, 52). Я склонен согласиться. Насколько мне известно, в *масоре парва* нет прецедента использования конечной формы для обозначения не конечной буквы. Например, сокращение для פסוקין „стихи“ - פ̇, никогда не ף̇; сокращение для מן „от“ - מ̇, никогда не ם̇[20].

Исключение из этого правила встречается только в мнемониках. Во Втор.30:16 правильная последовательность трехсловной фразы מִצְוֺתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו «заповеди, и уставы, и суждения [законы в Синод. Библии – прим. пер.]» обозначена в BHS как צ̇ק̇פ̇. В рукописях, однако, *пе* всегда пишется в конечной форме, а именно צ̇ק̇ף̇[21]. Аналогичным образом, мнемоника לא̇ז̇ן̇ появляется в Пс.25:7 в Ленинградском кодексе. Здесь א̇ = אני или אלה, ז̇ = זאת; ן̇ = נא . И снова не конечная буква написана как конечная. В обоих случаях конечная буква трехсловной мнемоники принимает конечную форму из-за ее положения в мнемонике. Однако в качестве самостоятельной аббревиатуры нет никаких причин для того, чтобы не конечная буква писалась как конечная.

Таким образом, наиболее разумный путь для идентификации маргинальной буквы - предположить, что она не может быть *нун* и, следовательно, является либо *зайином*, либо просто маркером с неизвестным значением, который случайно напоминает конечную *нун*. Исходя из этого, мы обратимся к тому аспекту проблемы, который не нашел отражения в литературе.

### 3.0. Система записи масоры парва как двухэтапный процесс

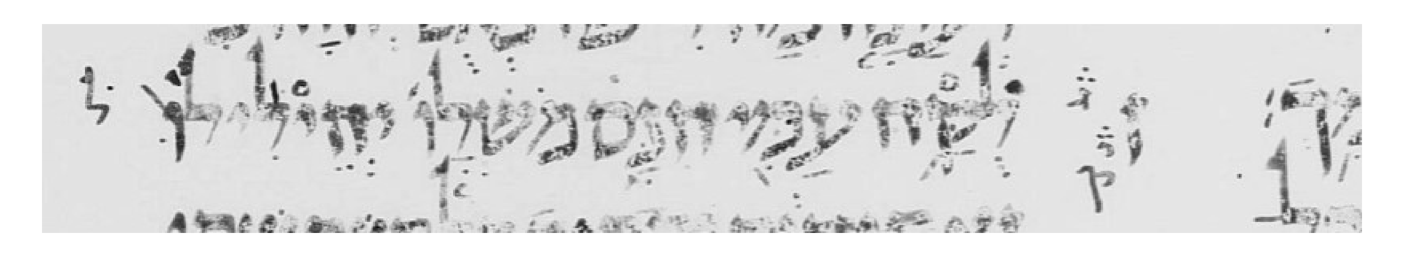
Хотя маргинальная буква часто совпадает по размеру с основным текстом, существует небольшое количество случаев, когда буква почти соответствует меньшему размеру окружающей ее масоры. В некоторых кодексах (например, EVR II B 1167) маргинальная буква характерно мала. В других размер варьируется от экземпляра к экземпляру (например, EVR II B 43, EVR II B 973, EVR II B 1243+, EVR II B 1285+). Эти кодексы с маргинальными буквами разного размера дают нам важную информацию о порядке действий при написании кодекса. А именно, когда наша буква большая, ее центральное положение на полях указывает на то, что она была добавлена в момент, предшествующий примечанию *кере* и/или окружающим примечаниям масоры парва. Однако, когда маргинальная буква имеет размер, близкий к размеру остальной части масоры парва, ее положение указывает на то, что она была добавлена в то же время, что и окружающие записи масоры парва. Эти утверждения можно доказать, внимательно изучив следующие изображения.

[20] Случаи использования מ̇, обозначающего «из», встречаются практически во всех кодексах. Случаи, когда בפ̇ указывает на «в стихах», встречаются реже - например, в Каирском кодексе: Суд.5:13(2 раза),23,30(2 раза).

[21] В моей базе данных рукописей Торы во Втор.30:16 конечная *пе* написана 9 раз: Вашингтонское Пятикнижие (поздние дополнения), JUD 002, II B 10, Vat.evr.448, II B 59, II B 96, II B 74, II B 18, и II B 158. Не было отмечено ни одного случая использования неконечной *пе*.

**3.1. Размер букв как свидетельство двухэтапного процесса**

Рис. 6: II B 927, с.41



На картинке выше - три заметки из *масоры парва*. Они касаются слов לֻקַּח «взят»,מֹשְׁלָיו\ משלו «их правители» и יְהֵילִ֫ילוּ «заставляют их вопить» (Ис.52:5), расположенных согласно своему порядку в стихе. В подобных ситуациях, когда в одной строке встречается несколько примечаний *масоры парва*, комментарии *масоры парва* обычно располагаются в соответствии с порядком слов в стихе. Это означает, что примечание *масора парва* к לֻקַּח должно располагаться дальше всего вправо, примечание *масоры парва* к יְהֵילִ֫ילוּ - дальше всего влево, а заметка *масоры парва* для מֹשְׁלָיו\משלו должна находиться где-то между этими двумя.

Однако в данном случае возникают некоторые проблемы. Наша большая буква находится дальше всех вправо, а связанный с ней комментарий *кере* (יֹ ק), втиснут рядом, ниже и левее. *Гимел*, связанная с לֻקַּח, вместо того, чтобы быть крайним справа, теперь занимает второе место. Объяснение такому изменению порядка следования примечаний масоры парва найти несложно: большая буква была написана до и без учета остальных примечаний. Вместо того чтобы стереть большую букву и начать все сначала, переписчик более мелких записей *масоры парва* решил поместить *гимел* на второе место вместо первого. Внимательный читатель, возможно, без труда разберется в этих комментариях. Однако факт остается фактом: такое обратное расположение записей крайне нетипично для данного корпуса.

Сравните приведенный выше пример со следующим, также из EVR II B 927, где маргинальная буква равна размеру оставшегося комментария к *масоре парва*. Здесь можно увидеть, как интегрирован весь комментарий, причем наша маргинальная буква расположена немного правее центра на полях, что позволяет удобно добавить оставшуюся часть примечания.

Рис. 7: II B 927, с.10



Эта закономерность характерна для всех рассмотренных выше кодексов. Там, где маргинальная буква большая, она стремится занять гордое место, в центре поля или немного справа от центра - возможно, в ожидании будущего комментария *кере/кетив*. Когда буква меньше, она более интегрирована в пространстве с окружающими заметками масоры парва.

**3.2. Размещение буквы как свидетельство двухэтапного процесса**

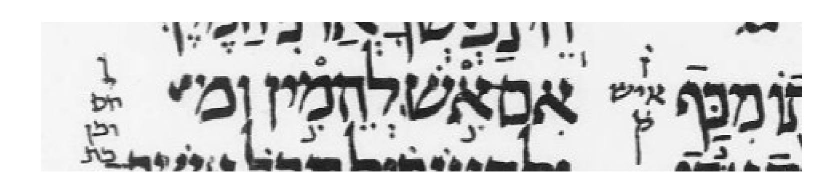
В тех кодексах, где маргинальная буква имеет большой размер, она почти всегда располагается на одном уровне с комментируемым словом (словами). То есть буква подвешена к строке так же, как и основной текст.

Рис. 8: II B 24, с.130



Однако если маргинальная буква меньше, она может располагаться над строкой основного комментируемого текста следующим образом:

Рис. 9: II B 43, с.24



Хотя на рисунке выше комментируется дефективное написание אִ֣שׁ „человек“ (2Цар.14:19), наша маленькая маргинальная буква находится чуть выше заголовка референта, а не висит прямо под ним. Почему? По всей видимости, писец, рассматривая заметку в целом, решил выровнять центр заметки наиболее близко к соответствующей строке основного текста. Сравните приведенный выше пример рисунка 9 с предыдущим примером на рисунке 8, где большая маргинальная буква была написана вровень с основным текстом без учета возможного размещения более мелких примечаний *масоры парва*. И снова в кодексах, содержащих большую маргинальную букву, написание *масоры парва* представляло собой процесс, состоящий как минимум из двух этапов[22].

### 3.3. Наличие различий в чернилах как свидетельство двухэтапного процесса[23]

Мы можем прийти к аналогичному выводу, сравнив чернила большой маргинальной буквы с оставшейся записью *масоры парва*.

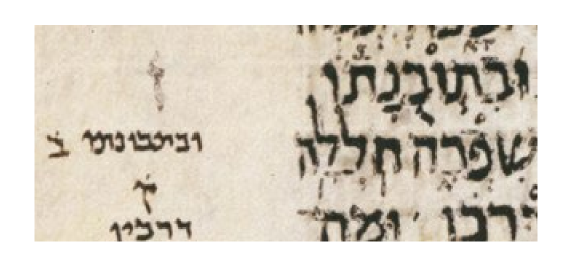
Рис. 10: Вашингтонское Пятикнижие, Исх.22:26



[22] Исключение можно найти, например, в Каирском кодексе в 1Цар.17:23. В этом случае примечание *кере* ממערכות ק было написано первым, а наша буква, небольшого размера, втиснута рядом с комментарием *кере*, почти как послесловие. Тем не менее этот пример подтверждает общее правило: большая *нун/зайн* была написана раньше, а маленькая *нун/зайин* - позже.

[23] NB, изображения Вашингтонского Пятикнижия и Schøyen 1630 были выбраны из-за наличия цветных изображений; они не входят в текущий набор данных, состоящий из черно-белых изображений за тремя исключениями (Алеппо, Jud 002, Ленинград, первые, два из которых не содержат ни одного экземпляра маргинальной буквы). Также отметим, что 75 из 76 случаев появления маргинальной буквы в Ленинграде встречаются в Писаниях, единственное исключение - в Суд.20:13 (Martín-Contreras 2015, 88-89). Однобокое распространение маргинальной буквы в Ленинграде остается необъяснимым, хотя присутствие вторичного писца (или писцов) кажется вероятным (см. Himbaza 2017, 355-68).

Рис. 11: Ленинградский кодекс, Иов. 26:12



В Вашингтонском Пятикнижии чернила большой буквы находятся в относительно хорошем состоянии, совпадая с чернилами основного текста. Комментарий *кере*, напротив, похоже, обесцветился. В случае с Ленинградским кодексом произошло обратное. Основной текст и маргинальная буква потускнели (основной текст, очевидно, был восстановлен), в то время как чернила меньшей *масоры парва* остались нетронутыми.

Нечто подобное произошло и с Schøyen 1630. Хотя качество изображения низкое, все же можно увидеть черные чернила, использованные для основного текста и больших маргинальных букв. Для остальных записей Мр, включая те, что сопровождают маргинальные буквы, использовались (теперь уже) красноватые чернила.

Рис. 12: Schøyen 1630, Зах.14



В целом, похоже, что маркировка примечаний *масоры парва* состояла как минимум из двух этапов. Во-первых, вероятно, во время написания основного текста на полях в случаях типа *кере/кетив* ставилась большая буква. Во-вторых, через некоторое время после того, как большая буква была вставлена, была написана оставшаяся часть *масоры парва*. В тех случаях, когда большая буква на полях была изначально «пропущена», более поздний писец иногда все же решал написать ее на полях, но теперь уже размером руки, которой были сделаны остальные записи *масоры парва*.

#### 4.0. Всегда ли большая, маргинальная буква обозначает кере/кетив?

По мнению Мартин-Контрерас, в С маргинальная буква не обязательно указывает на *кере/кетив*. В пользу этого утверждения говорят 90 случаев в С, когда маргинальная буква появляется без примечания типа *кере/кетив* рядом (2015, 83-89)[24]. Однако утверждение Мартин-Контрерас о предполагаемой независимости маргинальной буквы кажется менее определенным при сравнении С с другими ранними кодексам. Из 90 случаев, когда С содержит маргинальную букву, но не маркирует *кере/кетив* (см. прим.24), 79 явно маркированы как *кере* в Ленинградском кодексе[25]. Из оставшихся одиннадцати я смог найти явную маркировку *кере* в восьми случаях[26], оставив только три примера[27] , где маркировка кере не была обнаружена. Другими словами, даже если примечание не является *кере/кетивом* в С, это не значит, что оно не считалось таковым масоретскими писцами в целом.

[24] Мои расчеты основаны на данных Martín-Contreras (2015, 83-87). Чтобы получить 90 случаев, я опустил случаи, отмеченные как *кетив*, *кере* или их комбинации. В результате получилось 93 случая. Из этих 93 случаев три, по-видимому, были введены по ошибке (маргинальная буква не видна: Суд.21:20; примечание *кере* присутствует, но отмечено как отсутствующее: 2Цар.22:23; 4 Цар.11:1), в результате чего число примеров достигло 90. Ссылки следующие. Из § 1, 2 случая: 1Цар.9:26; 4Цар.14:11. Из §2.1, 12 раз: 1Цар.24:19; 25:3, 8; 2Цар. 3:3; 3Цар. 21:21; 4Цар.13:6; Иер.19:15; 32:35; 39:16; Иез.16:25; 23:43; Мих.1:15. Из §2.2, 75 раз: Нав.6.7; 7:21; Суд.9:8,12; 13:17; 17:2; 1Цар.15:16; 24:5; 25:34; 28:8; 2Цар. 1:16; 10;9,17; 11:1,24; 12:1; 13:8; 14:11; 21:9; 23:20; 3Цар.1:27; 2:24; 6:16; 8:26; 9:25; 12:3, 21; 18:36; 22:13; 4Цар.27:12; 8:21; 11:15; 14:2; Ис.23:12; 26:20; 42:24; Иер.1:5; 2:33; 3:4; 4:19; 5:7; 10:17; 15:16; 22:23; 31:21,39; 34:11; 41:17; 42:20; 46:11; 48:44; 49:28; 51:13; Иез.4:6; 9:5,8; 16:13,18,22,31,43,47,51; 18:28; 23:14,42; 27:3; 29:4; 36:16; Ос.4:6; 10:14; Мих.1.3,10; Зах.1:4. Из §§2.3-2.6, 0 примеров. Из §§2.7, 1 случай: 4Цар.5:25.

[25] Одиннадцать случаев, не отмеченных как *кере* ни в L, ни в С, таковы: 1Цар. 25:3, 8; 2Цар.10:17; 11:1; 12:1; 3Цар.9:25; 4Цар.8:21; Иез.9:8; Ос.4:6; 10:14; Мих.1:15.

[26] 1Цар.28:8 (I Библ. 68); 2Цар.11:1 (II B 43); 2Цар.12:1 (II B 1255- часть II B 1243+); 3Цар.9:25 (II B 35); 4Цар.8:21 (II B 35); Иез.9:8 (II B 24); Ос.4:6 (II B 50); Ос.10:14 (II B 50).

[27] Не найдено примечание *кере*: אֲבִגָיִל „Абигайль“ (1Цар.25:3); חֵלָאמָה „в Хелам“ (2Цар.10:17); אָבִי „я приведу“ (Мих.1:15). Возможно, существуют кодексы, в которых *кере* отмечено в этих местах; мне пока не удалось их найти.

Более того, 75 из 90 случаев в C, где маргинальная буква встречается без явного обозначения *кере*, встречаются в сочетании с יתיר «лишнее», термин, который Йейвин рассматривает как встречающийся в «ситуациях *кере/кетив*» (1980, 94). Пенкоуэр (2019) приводит многочисленные примеры, в основном в свитках Торы, где маргинальная буква не была предназначена для сохранения *кере/кетив*, а вместо этого обозначала разногласия в разделении разделов. Однако те немногие кодексы, на которые ссылается Пенкоуэр, (а) полностью ашкеназские или итальянские и (б) в целом более поздние, чем представленный корпус. Поскольку использование большой маргинальной буквы для обозначения спорных разделов не было обнаружено в настоящем исследовании, посвященном восточным кодексам, представляется, что значение буквы могло меняться от региона к региону (ашкеназы против восточных) или от носителя к носителю (свитки Торы против кодексов). Возможно также, что знаки, хотя и похожие визуально, не воспринимались писцами, которые их писали, как идентичные.

В данном корпусе маргинальная буква почти полностью связана с *кере/кетив*. Там, где в данном кодексе буква появляется без явного упоминания *кере*, слово имеет маркировку кере в той же ссылке в кодексе в другом месте корпуса.

Есть также случаи, когда *кере* присутствует неявно, даже когда о нем не упоминается на полях. Например, в EVR II B 50 в Суд.4:11 маргинальная буква появляется сама по себе; маркировка *кере* отсутствует. Комментируемое слово, בצענים/ בְּצַעֲנַנִּים «в Цаанниме», имеет написание *кетив*, но вокализацию *кере*. Это указывает на то, что *кере*, хотя, возможно, и не обозначенное явно, было определенно известно писцу, написавшему примечание. Эти данные указывают на то, что использование большой маргинальной буквы в восточных кодексах полностью ориентировано на *кере/кетив*.

**5.0. Соображения по поводу значения, использования и локализации буквы**

**5.1. Маргинальная буква как зайин**

Как было показано выше, нет достаточных доказательств, чтобы решить, является ли маргинальная буква символом или реальной буквой. Однако если маргинальная буква начала свое существование как буква с реальным значением, нам следует по-новому взглянуть на варианты, начинающиеся с буквы зайин[28]. Йейвин предложил вариант זיטימא «неопределенное», основываясь на комментарии, найденном в EVR II B 10:

אליין מׄלייא בׄאורייתא דׄכתיבן לׄבר מׄן דׄפא ן/ ז וׄמנקדון מׄירום מׄילתא אׄו מירום אׄתא וׄאינון זׄיטימא וׄמחלוקת וׄפליגין עׄליהון

*Это те слова в Торе, где* ז/ן *написано рядом с колонкой, а точка отмечена над словом или буквой. Это слово или буква не определены, и по этому поводу существуют разные мнения*[29].

Пенковер отмечает, однако, что последующий список слов в EVR II B 10 относится к разногласиям по поводу разрыва места для свитков Торы (2019, 145; ср. Dotan 2007, 616). Иными словами, комментарий в EVR II B 10 не представляется релевантным при рассмотрении случаев использования типа, не связанного с пробелами, таких как те, что встречаются в данном корпусе.

Мы могли бы рассмотреть и другие варианты, такие как זכר 'помни!' или זוגא/זוגין 'пара/пары', любой из которых мог бы служить напоминанием читателю о том, что то, что находится на странице, отличается от того, что следует читать. Последнее предположение особенно созвучно масоретской этике, являясь неотъемлемой частью масоретского проекта, наиболее известного в *Сефер Охла ве-Охла*. Кроме того, это именно то примечание, которое можно было бы ожидать в тексте, где обнаруживается известное различие (*кетив* и *кере*).

**5.2. Почему маргинальная буква была большой?**

Почему маргинальная буква была большой, особенно в тех кодексах, где она встречается чаще всего? Здесь я бы предложил две причины - историческую и практическую.

По общему мнению, маргинальная буква является ранней, то есть, вероятно, предшествует остальным записям *масоры парва* (например, Ofer 2019, 89-91). Для писцов на этом этапе передачи (ныне утраченном для нас) не было причин делать букву маленькой. Переписчик просто писал букву на полях с помощью каламуса, который он (или она) уже использовал, устанавливая закономерность, что буква должна быть большой.

Со временем на полях библейских кодексов стали появляться комментарии *масора парва* и комментарии *кере/кетив*. Это сделало маргинальную букву несколько излишней (Penkower 2019).

[28] Существует множество примеров, когда буква, несомненно, имеет форму конечной буквы *нун* (см. Penkower 2019), но поскольку эти рукописи, как правило, более поздние, следует быть осторожным, прежде чем предполагать, что значение буквы оставалось статичным, в то время как ее форма претерпевала изменения.

[29] Идентичность символа в этом примере неясна, что обусловливает необходимость двойной записи примечания как ז/ן.

Иными словами, маргинальная буква лишь сигнализировала о том, что было явно выражено в *кере*; она не выполняла дополнительной функции. Однако написание буквы продолжало служить практической цели, что, возможно, расширило ее использование.

Переписчики, записывающие масору, могли свободно включать в нее любые примечания (т. е. правило Йейвина). Единственным исключением были случаи, когда традиции *кетив* и *кере* различались. В таких ситуациях обе традиции, если они известны, обязательно должны быть записаны. Чтобы не пропустить эти различия, было удобно написать нашу букву в то время, когда были написаны согласные основного текста. Это дало бы практически безотказную гарантию того, что расположение «пары» - или что бы ни означал этот знак - будет прокомментировано более поздним писцом (писцами) при написании более мелких примечаний к *масоре парва*.

Конечно, могли возникнуть случаи, когда большая буква была случайно пропущена или когда более поздний писец решил, что большую букву вообще не следовало писать. Этого следовало ожидать, поскольку точный набор примечаний *кере* варьируется от кодекса к кодексу (см. Ofer 2008; 2019, 92-93). В тех случаях, когда маргинальная буква не была включена в первоначальный процесс записи, писцы оставшейся *масоры парва* не обязательно чувствовали себя обязанными писать эту букву, поскольку ее основная польза уже прошла[30].

**5.3. Маргинальная буква и локализация**

Наконец, мы подходим к вопросу о локализации. Есть некоторые заманчивые подсказки, позволяющие предположить центры деятельности писцов, где маргинальная буква встречалась с большей вероятностью. В рукописях с колофонами, которые исследовал Химбаза (2000, 187), наиболее вероятным представляется египетское происхождение. В изученных мною рукописях было замечено, что некоторые рукописи демонстрируют некоторое сходство в своих чертах с восточными шрифтами Юга-Запада. Признавая, что неопределенность остается, я не настаиваю на этой ассоциации, но предлагаю ее в качестве направления, заслуживающего дальнейшего изучения.

Как бы то ни было, остается совершенно очевидным, что шрифты, похожие на шрифт Алеппского кодекса и подобных ему рукописей, с наименьшей вероятностью будут иметь большую маргинальную букву с какой-либо частотой среди всех кодексов. Это дает нам, как минимум, негативное определение. А именно, кодексы, в которых часто встречается большая маргинальная буква, не являются центрами производства, связанными с северо-восточным письмом «тиберийского» типа (т. е. письмом D, о котором говорилось выше).

В данном корпусе единственной рукописью с маргинальной буквой, содержащей колофон, является Каирский кодекс, колофон которого утверждает, что он был написан в Тиберии[31]. Поскольку Каирский кодекс демонстрирует значительные различия в паратекстуальных особенностях - не говоря уже о различиях в вокализации (ср. Yeivin 2003, 13-19) - с другими кодексами, которые, как известно, были созданы в Тиберии и Иерусалиме, остается возможность, что Египет более вероятен для написания C, чем Палестина. Но поскольку большое количество дошедших до нас библейских рукописей X-XII веков возникли в Египте, прошли через него или оказались в Египте, предположение о египетском происхождении не является полностью оправданным. Как отмечает Ольшови-Шлангер (2015, 14-20), в одном и том же городе иногда можно обнаружить конкурирующие интеллектуальные центры (ср. Engel 2013, 488). Более плодотворным направлением исследований может стать определение распределения паратекстуальных признаков, которые, в свою очередь, могут навести на мысль о писцовых школах. Как только «школы» станут более понятными, мы сможем с большей уверенностью утверждать о вероятной локализации - или обсуждать ее в более осмысленной манере[32].

Несмотря на эти необходимые ограничения, остается вероятным, что написание маргинальной буквы для того периода времени, о котором идет речь в рукописях (X-XII вв.), было писцовой практикой, более связанной с Египтом, чем с другими странами. Возможно даже, что буква вышла из употребления именно из-за возросшего престижа Алеппского кодекса и подобных ему кодексов.

[30] Существует дополнительное объяснение размера буквы, которое заслуживает внимания. А именно: поскольку одним из возможных применений типового кодекса было обеспечение точного публичного чтения в синагоге, наличие маргинальной буквы (особенно если она была такого размера, что ее можно было легко заметить) помогло бы корректору поправить читателя в том самом месте, где он мог ошибиться: при произношении *кере*. Большое спасибо Эстаре Аррант за это наблюдение.

[31] Как уже говорилось выше, Ленинградский кодекс здесь исключен, так как его экономное использование маргинальной буквы не встречается в рассматриваемых диапазонах ссылок (о случаях в L со ссылками см. Martín- Contreras 2015; Himbaza 2000).

[32] Например, подтип шрифта, большая маргинальная буква, трехточечное выделение некоторых заметок *масоры парва* и использование маргинального יפה «хорошо/правильно» без дополнительных уточнений, как правило, встречаются в сочетании друг с другом. Предположительно, это указывает на локализацию. О других паратекстуальных особенностях, которые могут встречаться в тандеме, см. Penkower (2021, 160-61).

**6.0. Заключение**

В настоящей статье рассматривается повторяющееся использование (или отсутствие) определенной маргинальной буквы в 38 ранних библейских кодексах. В этих кодексах использование буквы ограничено определенными подтипами письма, что позволяет предположить, что региональные различия и/или школа переписчиков сильно повлияли на ее использование, особенно в тех кодексах, где она встречается с высокой частотой. Расположение и размер буквы наводят на мысль о двухэтапном способе записи *масоры парва* (сначала большая буква, а затем более мелкое письмо). Наконец, возможно, бесполезно идентифицировать этот символ как конечную *нун*. Вместо этого его лучше понимать как писцовый знак (либо *зайин*, либо знак с неизвестным значением), написанный для обозначения альтернативной традиции (*кере/кетив*), которую переписчик основного текста записывал с особым старанием.

**Ссылки**


Beit-Arie, Malachi. 2020. 'Supplement: The Forgery of Colophons and Ownership of Hebrew Codices and Scrolls by Abraham Firkowicz'. *Fakes and Forgeries of Written Artifacts from Ancient Mesopotamia to Modern China*, edited by Cécile Michel and Michael Friedrich, 195–205. Berlin-Boston: De Gruyter.

— 2021. *Hebrew Codicology: Historical and Comparative Typology of Medieval Hebrew Codices Based on the Documentation of the Extant Dated Manuscripts until 1540 Using a Quantitative Approach*. Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities.

Beit-Arié, Malachi, Colette Sirat, and Mordecai Glatzer. 1997. *Codices hebraicis letteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes,* Vol. I. Turnhout: Brepols.

Beit-Arié, Malachi, Edna Engel, and Ada Yardeni. 1987. *Specimens of Mediaeval Hebrew Scripts, Vol. 1: Oriental and Yemenite Scripts.* Jerusalem: The Israel Academy of Sciences.[на ивр.]

Breuer, Mordechai. 1976. *The Aleppo Codex and the Accepted Text of the Bible.* Jerusalem: Mosad Harav Kook. [Hebrew]

Dotan, Aron. 2007. *'Masorah'. Encyclopaedia Judaica,* 2nd edition, edited by Fred Skolnik, et al., XIII:604–56. Jerusalem: Keter Publishing House.

Engel, Edna. 1998. 'Style of the Hebrew Script in the Tenth and Eleventh Centuries in the Light of Dated and Datable Genizah Documents'. *Te'uda* 15: 365–410. [на ивр.]

— 2013. 'Script, History of Development'. In *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, edited by Geoffrey Khan, et al., III:485–502. Leiden: Brill.

Ginsburg, Christian D. 1880. *The Massorah Compiled from Manuscripts.*3 vols. London: без издателя.

Himbaza, Innocent. 2000. 'Le *Nûn* Marginal et la Petite Massore'.*Textus* 20: 173–91.

— 2017. 'La diversité des sources du manuscrit de Leningrad B19a'. *Semitica* 59: 355–68.

Kahle, Paul. 1927. *Masoreten des Westens.* Stuttgart: Kohlhammer.

Kelly, Page H., Daniel S. Mynatt, and Timothy G. Crawford. 1998.*The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia.* Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans.

Lieberman, Saul. 1962. Hellenism in Jewish Palestine: Studies in *the Literary Transmission, Beliefs, and Manners of Palestine in the I Century B.C.E.–IV Century C.E.,* 2nd edition. New York: Jewish Theological Seminary of America.

Martín-Contreras, Elvira. 2015. 'The Marginal *Nun* in the Masora of the Cairo Codex of the Prophets: Use and Function'. *Vetus Testamentum* 65: 81–90.

Ofer, Yosef. 2008. 'Ketiv and Qere: The Phenomenon, Its Notations, and Its Reflection in Early Rabbinic Literature'. *Leshonenu* 70: 55–73. [на ивр.]

— 2019. *The Masora on Scripture and Its Methods.* Fontes et Subsidia ad Bibliam pertinentes 7. Berlin: De Gruyter.

Olszowy-Schlanger, Judith. 2014. 'On the Hebrew Script of the Greek-Hebrew Palimpsests from the Cairo Genizah'. In *The Jewish-Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire*, edited by James Aitken and J. Carleton Paget, 279–99. Cambridge: Cambridge University Press.

— 2015. ‘Manuscrits hébreux et judéo-arabes médiévaux’. *Annuaire de l'École pratique des hautes études (EPHE), Section des sciences historiques et philologiques* 146:14–20.

Penkower, Jordan. 1990. ‘A Pentateuch Fragment of the Tenth Century Attributed to Moses Ben-Asher (MS Firkovicz B

188)’. *Tarbiz* 60: 355–70. [на ивр.]

— 2019. ‘The 12th–13th-Century Torah Scroll in Bologna: How It Differs from Contemporary Scrolls’. In *The Ancient Sefer Torah of Bologna: Features and History*, edited by Mauro Perani, 135–66. ‘European Genizah’: Text and Studies 59. Leiden: Brill.

— 2021. ‘An Eleventh-Century Eastern Masoretic Codex of the Pentateuch’. *Textus* 30: 152–70.

Tov, Emmanuel. 2001. *Textual Criticism of the Hebrew Bible,* 2nd edition. Minneapolis, MN: Augsburg Fortress-Assen: Koninklijke

Van Gorcum.

Yeivin, Israel. 1980. *Introduction to the Tiberian Masorah*. Translated and edited by E. J. Revell. Masoretic Studies 5. Missoula,

MT: Scholars Press.

— 2003. *The Biblical Masorah*. Jerusalem: The Hebrew Academy of Language. [на ивр.]